

# TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## 1. Proyectos de investigación

### #1

- **Título:** *AMATRA. ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN.*
- **Organismo:** CONSEJERÍA DE INNOVACIÓN, CIENCIA Y EMPRESAS
- **Fechas:** 01/02/2008 31/01/2012
- **Euros:** 219.668 €
- **IP:** JIMENEZ HURTADO, CATALINA

### #2

- **Título:** *ESPACIO UNICO DE SISTEMAS DE INFORMACION ONTOLOGICA Y TESAUROS SOBRE EL MEDIO AMBIENTE*
- **Organismo:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
- **Fechas:** 01/01/2009 31/12/2011
- **Euros:** 36.300 €
- **IP:** FABER BENITEZ, PAMELA

### #3

- **Título:** *INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: MAXIMIZADORES Y MINIMIZADORES DE LA CALIDAD*
- **Organismo:** CONSEJERÍA DE INNOVACIÓN, CIENCIA Y EMPRESAS
- **Fechas:** 01/02/2008 31/01/2012
- **Euros:** 254.232 €
- **IP:** COLLADOS AIS, ANGELA MARIA

### #4

- **Título:** *LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES*
- **Organismo:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
- **Fechas:** 01/10/2006 30/09/2009
- **Euros:** 25.410 €
- **IP:** KELLY , DOROTHY ANNE

### #5

- **Título:** *MARCOS DE CONOCIMIENTO MULTILINGÜE EN LA GESTIÓN INTEGRADA DE ZONAS COSTERAS*
- **Organismo:** CONSEJERÍA DE INNOVACIÓN, CIENCIA Y EMPRESAS
- **Fechas:** 11/04/2007 31/03/2010
- **Euros:** 160.536 €
- **IP:** FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHAR

### #6

- **Título:** *PARAMETROS DE CALIDAD EN INTERPRETACION DE CONFERENCIAS: EXPECTATIVAS, EVALUACION Y CONTEXTUALIZACION*
- **Organismo:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
- **Fechas:** 01/10/2007 30/09/2010
- **Euros:** 27.830 €
- **IP:** COLLADOS AIS, ANGELA MARIA

### #7

- **Título:** *TRACCE. EVALUACION Y GESTION DE LOS RECURSOS DE ACCESIBILIDAD PARA DISCAPACITADOS SENSORIALES A TRAVES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL: LA AUDIODESCRIPCION PARA CIEGOS. PROTOCOLO PARA FORMAR A FORMADORE*
- **Organismo:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
- **Fechas:** 01/10/2006 30/09/2009
- **Euros:** 60.500 €
- **IP:** JIMENEZ HURTADO, CATALINA

## 2. Tesis dirigidas

### #1

- **Tesis:** *EL PROCESO DE LOCALIZACIÓN WEB: ESTUDIO CONTRASTIVO DE UN CORPUS COMAPRABLE DEL GÉNERO SITIO WEB CORPORATIVO.*
- **F Lectura:**
- **Doctorando:** MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ CRESPO
- **Director:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### #2

- **Tesis:** **INFORMACIÓN GRÁFICA Y GRADOS DE ESPECIALIDAD EN EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO: UN ESTUDIO DE CORPUS**
- **F Lectura:** 04/06/2008
- **Doctorando:** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO
- **Director:** LOPEZ RODRIGUEZ, CLARA INES
- **Director:** FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHARD

### #3

- **Tesis:** **PROBLEMAS DE AMBIGÜEDAD Y ESTRATEGIAS EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ESPAÑOL-ITALIANO**
- **F Lectura:** 12/09/2008
- **Doctorando:** A. MORELLI
- **Director:** PADILLA BENITEZ, PRESENTACION

## 3. Participación en Congresos

### #1

- **Ponencia:** **DEPICTING SPECIALIZED LANGUAGE: IN SEARCH OF A GRAMMAR OF ILLUSTRATIONS FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS**
- **Congreso:** PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿
- **Lugar:** SHANGHAI
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO

### #2

- **Ponencia:** **SEMANTIC RELATIONS, DYNAMICITY AND TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES**
- **Congreso:** PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿
- **Lugar:** SHANGHAI
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO
- **Autor:** LEÓN ARAÚZ, PILAR
- **Autor:** FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHARD

### #3

- **Ponencia:** **SEVERE MENTAL ILLNESS AND CARDIOVASCULAR RISK: ARE THE RECOMMENDATIONS OF CLINICAL PRACTICE GUIDELINES FOLLOWED?**
- **Congreso:** FOLIA NEUROPSIQUIÁTRICA
- **Lugar:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### #4

- **Ponencia:** **EL EEES Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN**
- **Congreso:** LA ADAPTACIÓN AL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
- **Lugar:** SALAMANCA
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** BRANDER , MARÍA

### #5

- **Ponencia:** **BABELS, LA TRADUCTION ET L'ÉTHIQUE HACKER : LA LIBERTÉ EN ACTION ?**
- **Congreso:** TRADUCTION ET MONDIALISATION
- **Lugar:** PARIS
- **Año:** 2009
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** BRANDER , MARÍA

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### #6

- **Ponencia:** *COPULA OMISSION IN THE ENGLISH AND SPANISH GRAMMARS OF ENGLISH AND SPANISH BILINGUALS: THE LEXICAL REINFORCEMENT OF A GRAMMATICAL REFLEX.*
- **Congreso:** : GALANA; GENERATIVE APPROACHES TO LANGUAGE ACQUISITION NORTH AMERICA, 3.
- **Lugar:** STORR, CONNECTICUT
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

### #7

- **Ponencia:** *¿UNA IMAGEN VALE MÁS QUE MIL PALABRAS?*
- **Congreso:** CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: MENTE Y TECNOLOGÍA ¿DUALIDAD IMPRESCINDIBLE? (CIT3)
- **Lugar:** UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA
- **Año:** 2008
- **Participación:** COMUNICACION
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

## 4. Artículos publicados en revistas

### #1

- **Título:** *"CARNE LOZANA Y TERSA DE POESÍA"*
- **Revista:** ALBOLOTE
- **Datos:** año: 2008 vol: num: pag inicio: 10
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** GUATELLI TEDESCHI, JOELLE

### #2

- **Título:** *"NACIENDO A ELENA EN EL CONTINENTAL"*
- **Revista:** ANUARIO DE LA PRENSA DE GRANADA
- **Datos:** año: 2008 vol: num: pag inicio: 1887
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** GUATELLI TEDESCHI, JOELLE

### #3

- **Título:** *"POEMAS DE ELENA MARTÍN VIVLADI EN FRANCÉS"*
- **Revista:** BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO. HISTORIA, TEORÍA(S), PRÁCTICAS CULTURALES
- **Datos:** año: 2008 vol: num: pag inicio: 206
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** GUATELLI TEDESCHI, JOELLE

### #4

- **Título:** *ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: LA EXPRESIÓN DE VALORACIÓN POSITIVA EN PROSPECTOS DE PRODUCTOS COSMÉTICOS*
- **Revista:** LEBENDE SPRACHEN
- **Datos:** año: 2008 vol: num: pag inicio: 75
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** VAZQUEZ DEL ARBOL, ESTHER

### #5

- **Título:** *ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA: ERRORES E INCORRECCIONES GRAVES EN LA TRADUCCIÓN DE MANUALES ALEMANES E ITALIANOS AL ESPAÑOL*
- **Revista:** LEBENDE SPRACHEN
- **Datos:** año: 2008 vol: num: pag inicio: 1
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** VAZQUEZ DEL ARBOL, ESTHER

### #6

- **Título:** *ASPECTOS TEXTUALES DE LA PATENTE*
- **Revista:** TRANSLATION JOURNAL
- **Datos:** año: 2008 vol: 12 num: 2 pag inicio: 1
- **IF JCR::** 0
- **Autor:** GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 7

- **Título:** *COHERENCE IN TRANSLATED TELEVISION COMMERCIALS*
- **Revista:** EUROPEAN JOURNAL OF ENGLISH STUDIES
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:* 12    *num:* 2    *pag inicio:* 133
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** FUENTES LUQUE, ADRIAN

### # 8

- **Título:** *COMPOARACIÓN DE LOS CONTRATOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL COMO AYUDA AL TRADUCTOR*
- **Revista:** BULLETI DE LA ASSOCIACIO DE TRADUCTORS E INTERPRETS DE CATALUNYA
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:*    *pag inicio:* S.P.
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** MAYORAL ASENSIO, ROBERTO

### # 9

- **Título:** *CORPORA AND STUDENTS AUTONOMY IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION TRAINING*
- **Revista:** THE JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:* 9    *pag inicio:* 1
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** LOPEZ RODRIGUEZ, CLARA INES
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

### # 10

- **Título:** *HACIA UN MODELO DE USO DE ILUSTRACIONES EN EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO*
- **Revista:** SENDEBAR
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:*    *pag inicio:* 127
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO

### # 11

- **Título:** *IMAGES AS PART OF TECHNICAL TRANSLATION COURSES: IMPLICATIONS AND APPLICATIONS*
- **Revista:** THE JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION
- **Datos:** *año:* 2009    *vol:* 11    *num:*    *pag inicio:* 143
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL
- **Autor:** PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA
- **Autor:** LOPEZ RODRIGUEZ, CLARA INES

### # 12

- **Título:** *INTEGRATING CORPUS DATA IN DYNAMIC KNOWLEDGE BASES: THE PUERTOTERM PROJECT.*
- **Revista:** TERMINOLOGY
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:* 14    *num:* 2    *pag inicio:* 159
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** LOPEZ RODRIGUEZ, CLARA INES
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

### # 13

- **Título:** *LLUÍS CATURLA POCH: LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL HECHA VOCACIÓN*
- **Revista:** SENDEBAR
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:* 19    *num:*    *pag inicio:* 289
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### # 14

- **Título:** *NEITHER BORN NOR MADE, BUT SOCIALLY CONSTRUCTED*
- **Revista:** TTR: TRADUCTION, TERMINOLOGIE, RÉDACTION
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:*    *pag inicio:* 1
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** ROBINSON FRYER, BRYAN JOHN
- **Autor:** LOPEZ RODRIGUEZ, CLARA INES
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 15

- **Título:** *PETITS PUCETS ET CAILLOUX BLANCS: POUR UNE LEXICULTURE EN CIVILIZATION FRANCAISE*
- **Revista:** ACTA LINGUISTICA HAFNIENSIA: INTERNATIONAL JOURNAL OF LINGUISTICS
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:*    *pag inicio:* 20
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** GUATELLI TEDESCHI, JOELLE

### # 16

- **Título:** *PREDSTAVLENIE MODELI DISTANTSIONNOJ RABOTY DLJA VNEDRENIA V PRAKTIKU PREPODAVANIA PEREVODA V SOOTVETSII S TREBOVANIAMI BOLONSKOJ DEKLARATSII*
- **Revista:** VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA
- **Datos:** *año:* 2009    *vol:* 4    *num:*    *pag inicio:* EN
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** ROBINSON FRYER, BRYAN JOHN
- **Autor:** MUÑOZ MARTÍN, RICARDO
- **Autor:** CASTRO PRIETO, MARÍA ROSA

### # 17

- **Título:** *PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN EN TAREAS DE COMPRENSIÓN ORAL: CUANDO LA INTERPRETACIÓN MARCA LA DIFERENCIA.*
- **Revista:** SENDEBAR
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:* 18    *pag inicio:* 159
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** PADILLA BENITEZ, PRESENTACION

### # 18

- **Título:** *STUDENT SATISFACTION WITH A WEB-BASED COLLABORATIVE WORK PLATFORM*
- **Revista:** PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:* 15    *num:* 2    *pag inicio:* 106
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** ROBINSON FRYER, BRYAN JOHN
- **Autor:** MUÑOZ MARTÍN, RICARDO
- **Autor:** CASTRO PRIETO, MARÍA ROSA

### # 19

- **Título:** *TELEWORKING AND COLLABORATIVE WORK ENVIRONMENTS IN TRANSLATION TRAINING*
- **Revista:** BABEL: REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION
- **Datos:** *año:* 2009    *vol:* 54    *num:*    *pag inicio:* EN
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** ROBINSON FRYER, BRYAN JOHN
- **Autor:** MUÑOZ MARTÍN, RICARDO
- **Autor:** CASTRO PRIETO, MARÍA ROSA

### # 20

- **Título:** *TRECE TENTATIVAS SOBRE CORMAC MCCARTHY*
- **Revista:** CLARIN.REVISTA DE NUEVA LITERATURA
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:* 13    *num:* 76    *pag inicio:* 13
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** FERNÁNDEZ, FRUELA

### # 21

- **Título:** *UNIDADES POLILÉXICAS ESPECIALIZADAS EN UN VOCABULARIO DE NUEVA ECONOMÍA*
- **Revista:** DEBATE TERMINOLÓGICO
- **Datos:** *año:* 2008    *vol:*    *num:* 4    *pag inicio:* EN
- **IF JCR:::** 0
- **Autor:** GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

---

## 5. Libros publicados

### # 1

- **Título:** *LA TRADUCCIÓN DE LA SEMEJANZA. APUNTES ITALO-LUSO-ESPAÑOLES SOBRE LOS FALSOS AMIGOS*
- **Editorial:** MÉTODO EDICIONES
- **Ciudad:** GRANADA

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Año: 2008
- Autor: *DÍAZ FERRERO, ANA MARÍA*

### # 2

- Título: ***APROXIMACIONES COGNITIVAS AL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN***
- Editorial: COMARES
- Ciudad: GRANADA
- Año: 2008
- Autor: *FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA*
- Autor: *MUÑOZ MARTÍN, RICARDO*

### # 3

- Título: ***KEVIN VENNEMANN: CERCA DE JEDENEW***
- Editorial: PRE-TEXTOS
- Ciudad: VALENCIA
- Año: 2008
- Autor: *FERNÁNDEZ, FRUELA*

### # 4

- Título: ***ANÁLISIS DE MÉTODOS DE EVALUACIÓN E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS PARA EL FRANCÉS EN MAGISTERIO DE LENGUA EXTRANJERA***
- Editorial: DE LA AUTORA
- Ciudad: MÁLAGA
- Año: 2008
- Autor: *ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA*

### # 5

- Título: ***DIDÁCTICA DEL ARGOT FRANCÉS Y ESPAÑOL: TEORÍA Y PRÁCTICA***
- Editorial: DE LA AUTORA
- Ciudad: MÁLAGA
- Año: 2008
- Autor: *ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA*

### # 6

- Título: ***COURS DE FLE, NIVEAUX A2-C1.ARTICLES,EXPLOITATION DIDACTIQUE ET GLOSAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL***
- Editorial: DE LA AUTORA
- Ciudad: MÁLAGA
- Año: 2008
- Autor: *ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA*

### # 7

- Título: ***EL MEDITERRÁNEO EN EL SIGLO XX***
- Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
- Ciudad: MÁLAGA
- Año: 2008
- Autor: *ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA*

### # 8

- Título: ***EVALUACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN -CLAVE: (L)***
- Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
- Ciudad: GRANADA
- Año: 2008
- Autor: *BAYA ESSA YAHY, MOULAY LAHSSAN*

### # 9

- Título: ***DEPESTRE, RENÉ, OMIISÓN DE SOCORRO A POETAS EN PELIGRO***
- Editorial: FUNDACIÓN SINSOTE
- Ciudad: ZAMORA
- Año: 2008
- Autor: *GUATELLI TEDESCHI, JOELLE*

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 10

- **Título:** *INFORMACIÓN GRÁFICA Y GRADOS DE ESPECIALIDAD EN EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO: UN ESTUDIO DE CORPUS*
- **Editorial:** EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** *PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO*

### # 11

- **Título:** *LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA. RETOS PARA LA EUROPA DE LOS CIUDADANOS*
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** *ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA*  
*MARTINEZ LOPEZ, ANA*

### # 12

- **Título:** *TRANSALTING OFFICIAL DOCUMENTS*
- **Editorial:** SHANGAI FOREIGN LANGUAGES EDUCATION PRESS
- **Ciudad:** SHANGHAI,
- **Año:** 2008
- **Autor:** *MAYORAL ASENSIO, ROBERTO*

### # 13

- **Título:** *LA TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) DE TESTAMENTOS BRITÁNICOS Y DOCUMENTOS RELACIONADOS*
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** *VAZQUEZ DEL ARBOL, ESTHER*

### # 14

- **Título:** *DICCIONARIO BILINGÜE DE TÉRMINOS LEGALES - INGLÉS ESPAÑOL ESPAÑOL-INGLÉS // BILINGUAL DICTIONARY OF LEGAL TERMS - SPANISH-ENGLISH ENGLISH-SPANISH*
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** *GLEESON, MARY MAUREEN*

### # 15

- **Título:** *ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS AUDIOVISUALES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD. AMADIS 07*
- **Editorial:** REAL PATRONATO SOBRE DISCAPACIDAD
- **Ciudad:** MADRID, ES
- **Año:** 2008
- **Autor:** *JIMENEZ HURTADO, CATALINA*  
*RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, ANA MARÍA*

### # 16

- **Título:** *LA TRADUCCIÓN EDITORIAL DE MANUALES ESPECIALIZADOS DENTRO DEL ÁMBITO BIOSANITARIO*
- **Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** *MARTINEZ LOPEZ, ANA*

---

## 6. Capítulos publicados

### # 1

- **Título Capítulo:** *A THEORY OF CONTEXT AND CONTEXT SELECTION FOR TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES*

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- **Título Libro:** A COGNITIVE LINGUISTICS VIEW OF TERMINOLOGY AND SPECIALIZED LANGUAGE
- **Editorial:** MOUTON DE GRUYTER
- **Ciudad:** BERLIN, AL
- **Año:** 2009
- **Autor:** GARCIA DE QUESADA, MERCEDES

### #2

- **Título Capítulo:** ARGUMENTOS EN CONTRA DE LA LITERALIDAD EN LA TRADUCCIÓN JURADA
- **Título Libro:** ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: CULTURA, LENGUA Y LITERATURA
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
- **Ciudad:** LAS PALMA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MAYORAL ASENSIO, ROBERTO

### #3

- **Título Capítulo:** BIBLIOGRAFÍA GENERAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS (ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS)
- **Título Libro:** LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA. RETOS PARA LA EUROPA DE LOS CIUDADANOS.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA

### #4

- **Título Capítulo:** CAPÍTULO 36. MATTEO RICCI Y EL PALACIO DE LA MEMORIA. EL PODER DE LAS IMÁGENES MNEMOTÉCNICAS EN LA CHINA DE LA DINASTÍA MING
- **Título Libro:** CEIAP (COLECCIÓN ESPAÑOLA DE INVESTIGACIÓN SOBRE ASIA PACÍFICO) NÚMERO 2
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTÍNEZ ROBLEDO, MARÍA ISABEL

### #5

- **Título Capítulo:** CAPÍTULO 38. MATTEO RICCI Y EL PALACIO DE LA MEMORIA. EL PODER DE LAS IMÁGENES MNEMOTÉCNICAS EN LA CHINA DE LA DINASTÍA MING
- **Título Libro:** CEIAP (COLECCIÓN ESPAÑOLA DE INVESTIGACIÓN SOBRE ASIA PACÍFICO) NÚMERO 2 (2ª EDICIÓN AUMENTADA)
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTÍNEZ ROBLEDO, MARÍA ISABEL

### #6

- **Título Capítulo:** CÓDIGOS DEONTOLÓGICOS Y GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### #7

- **Título Capítulo:** COLLABORATIVE WORK TRAINING IN HIGHER EDUCATION
- **Título Libro:** ENCYCLOPEDIA OF NETWORKED AND VIRTUAL ORGANIZATIONS
- **Editorial:** INFORMATION SCIENCE REFERENCE
- **Ciudad:** PORTUGAL
- **Año:** 2008
- **Autor:** MUÑOZ MARTÍN, RICARDO
- **Autor:** ROBINSON FRYER, BRYAN JOHN
- **Autor:** CASTRO PRIETO, MARÍA ROSA

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### #8

- **Título Capítulo:** *COMENTARIO GENERAL SOBRE EL INFORME FINAL GROTIUS (98/GR/131)*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA

### #9

- **Título Capítulo:** *CONTRATOS Y ACUERDOS DE TRABAJO PROFESIONAL*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### #10

- **Título Capítulo:** *CONVENCIONES INTERDISCIPLINARES CON LOS SERVICIOS JURÍDICOS*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA

### #11

- **Título Capítulo:** *EDGAR QUINET*
- **Título Libro:** LA GUERRE D'INDÉPENDANCE ESPAGNOLE DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE
- **Editorial:** EDITORIAL L'HARMATTAN
- **Ciudad:** PARIS, FRA
- **Año:** 2008
- **Autor:** SORIANO GARCÍA, INMACULADA

### #12

- **Título Capítulo:** *EL ACCESO A LA JUSTICIA A TRAVÉS DE LA LENGUA Y LA CULTURA EN LA UE*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### #13

- **Título Capítulo:** *EL LENGUAJE JURÍDICO ANTE UN PROCESO DE RENOVACIÓN Y MODERNIZACIÓN*
- **Título Libro:** TERMINOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA
- **Editorial:** EDIZIONI FIORINI. COLL HISPANICA
- **Ciudad:** VERONA, IT
- **Año:** 2008
- **Autor:** GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

### #14

- **Título Capítulo:** *EL PELIGRO DE PERDERSE EN UN LABERINTO: LA TRADUCCIÓN DE LA NORMATIVA FRANCESA SOBRE LA RESPONSABILIDAD PENAL DE MENORES*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 15

- **Título Capítulo:** *ESTÁNDARES LINGÜÍSTICOS PARA INTÉRPRETES Y TRADUCTORES JURÍDICOS A NIVEL DE GRADO Y POSGRADO*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA

### # 16

- **Título Capítulo:** *EVALUACIÓN CUALITATIVA Y CUANTITATIVA EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR*
- **Título Libro:** HOMENAJE A ANTONIO ROMERO
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE GRANADA
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA

### # 17

- **Título Capítulo:** *EVALUACIÓN Y DERECHOS HUMANOS*
- **Título Libro:** INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN Y DERECHOS HUMANOS
- **Editorial:** FERNANDO RAMOS (EDITOR)
- **Ciudad:** COIMBRA (P)
- **Año:** 2009
- **Autor:** ROFFÉ GÓMEZ, ALICIA

### # 18

- **Título Capítulo:** *FORMACIÓN CONTINUA PARA PROFESIONALES*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### # 19

- **Título Capítulo:** *FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JURÍDICOS*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### # 20

- **Título Capítulo:** *FRAME-BASED KNOWLEDGE REPRESENTATION IN COASTAL ENGINEERING*
- **Título Libro:** PROCEEDINGS OF THE XVIII FIT WORLD CONGRESS
- **Editorial:** FIT
- **Ciudad:** SHANGHAI,
- **Año:** 2008
- **Autor:** LEÓN ARAÚZ, PILAR
- **Autor:** FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHARD

### # 21

- **Título Capítulo:** *HACIA EL DESARROLLO DE CRITERIOS PARA LA DESCRIPCIÓN DE IMÁGENES*
- **Título Libro:** ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS AUDIOVISUALES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD
- **Editorial:** REAL PATRONATO SOBRE DISCAPACIDAD
- **Ciudad:** MADRID
- **Año:** 2008
- **Autor:** TERCEDOR SÁNCHEZ, MARÍA ISABEL

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 22

- **Título Capítulo:** *LA FORMACIÓN DE FORMADORES*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA

### # 23

- **Título Capítulo:** *LA PROFESIÓN DE INTÉRPRETE JURADO ANTE LA HABILITACIÓN DE LICENCIADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE FUTURO.*
- **Título Libro:** INVESTIGACIÓN Y PRÁCTICA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: DESAFÍOS Y ALIANZAS || RESEARCH AND PRACTICE IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION: CHALLENGES AND ALLIANCES
- **Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES (UAH)
- **Ciudad:** ALCALÁ DE
- **Año:** 2008
- **Autor:** VIGIER MORENO, FRANCISCO JAVIER

### # 24

- **Título Capítulo:** *LA TERMINOLOGÍA ESPAÑOLA: AMELIA DE IRAZAZÁBAL, SU FUNDADORA*
- **Título Libro:** TERMINOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA
- **Editorial:** EDIZIONI FIORINI. COLL HISPANICA
- **Ciudad:** VERONA, IT
- **Año:** 2008
- **Autor:** GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

### # 25

- **Título Capítulo:** *LA TRADUCCIÓN DE MODELOS DE CONTRATACIÓN ELECTRÓNICA: ESTUDIO DE LA MACROESTRUCTURA Y SU TERMINOLOGÍA*
- **Título Libro:** LA COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA
- **Editorial:** PETERLANG
- **Ciudad:** BERLÍN
- **Año:** 2008
- **Autor:** GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

### # 26

- **Título Capítulo:** *PRÓLOGO*
- **Título Libro:** APROXIMACIONES COGNITIVAS AL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MUÑOZ MARTÍN, RICARDO
- **Autor:** FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA

### # 27

- **Título Capítulo:** *PRÓLOGO*
- **Título Libro:** ASPECTOS TEXTUALES Y TERMINOLÓGICOS DE DOCUMENTOS MERCANTILES DEL COMERCIO INTERNACIONAL
- **Editorial:** UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
- **Ciudad:** LAS PALMA
- **Año:** 2008
- **Autor:** MAYORAL ASENSIO, ROBERTO

### # 28

- **Título Capítulo:** *RECOMENDACIONES ACADÉMICAS PARA LA REGULACIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA:*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### # 29

- **Título Capítulo:** *SELECCIÓN DE ALUMNOS PARA LA FORMACIÓN:*
- **Título Libro:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICAS EN LA UNIÓN EUROPEA.
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA, E
- **Año:** 2008
- **Autor:** MARTINEZ LOPEZ, ANA
- **Autor:** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA

### # 30

- **Título Capítulo:** *THE IMPORTANCE OF BEING CONTEXT: A PROPOSAL IN TERMINOGRAPHY*
- **Título Libro:** PROCEEDINGS OF THE XVIII FIT WORLD CONGRESS
- **Editorial:** FIT
- **Ciudad:** SHANGHAI,
- **Año:** 2008
- **Autor:** GARCIA DE QUESADA, MERCEDES

### # 31

- **Título Capítulo:** *TOWARDS A USAGE-BASED MODEL OF GRAPHIC INFORMATION IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS*
- **Título Libro:** APROXIMACIONES COGNITIVAS AL ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
- **Editorial:** COMARES
- **Ciudad:** GRANADA
- **Año:** 2008
- **Autor:** PRIETO VELASCO, JUAN ANTONIO

### # 32

- **Título Capítulo:** *TRAINING TECHNICAL TRANSLATORS IN THE AGE OF LOCALIZATION: RETHINKING THE ROLE OF CAT TOOLS IN THE CLASSROOM*
- **Título Libro:** TRAINING TECHNICAL TRANSLATORS IN THE AGE OF LOCALIZATION: RETHINKING THE ROLE OF CAT TOOLS IN THE CLASSROOM
- **Editorial:** WISSENSCHAFTLICHER VERLAG TRIER
- **Ciudad:** TRIER
- **Año:** 2008
- **Autor:** JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR